



Geschenktes Heft im Rahmen der Ausstellung

IMAGE, DES IMAGES
Die Dauerausstellung vom
Musée de l'image in Épinal



Konzeption | Dienst des Publikums
vom Musée de l'image in Épinal
Übersetzung | Ondine Arnould
Benutzte Bilder | Sammlung vom MIE
© Musée de l'image in Épinal, 2014

BESICHTIGUNGS-
HEFT FÜR KINDER

image, des images*

* **BILD, BILDER**

MEIN BESUCH

ich heiße
ich bin Jahre alt
ich besuche das Museum
mit
am (Datum)



WILKOMMEN IM MUSÉE DE L'IMAGE.

Ein Bild von Épinal ist... kompliziert zusammenzufassen !
Um dir während deinem Besuch zu helfen wird jede Seite dieses Hefts dich eine wichtige Idee aufdecken, um die populären Bilder besser zu verstehen.

EIN BILD VON ÉPINAL IST ...

- ... EIN POPULÄRES BILD AUS DEM 19. JAHRHUNDERT ...
- ... VOLL VON LEBHAFTEN FARBEN ...
- ... MANCHMAL IN ÉPINAL PRODUZIERT ...
- ... VON KOLPORTEUREN VERKAUFT ...
- ... ABER AUCH EINE POPULÄRE REDEWENDUNG !
- ... AUF LOSEN BLÄTTERN ...
- ... RELIGIÖSE PORTRÄTS ...
- ... BILDER DER MACHT ...
- ... AKTUELLE EREIGNISSE ...
- ... MÄRCHEN ALS KLEINE EINZELBILDER ...
- ... SPIELE FÜR KINDER ...
- ... ABER AUCH EINE INSPIRATIONS-QUELLE !

JETZT BIST DU DRAN,
VIEL SPASS !

* DAS KLEINE WÖRTERBUCH

In diesem Heft hinweist eine Stern* die komplizierten Wörter.
Untenstehend kannst du ihre Definitionen wiederfinden:

DAS ATTRIBUT : Kleidung oder Accessoire, die nie ihren Träger auf dem Bild verlässt und ermöglicht, ihn zu erkennen.

Zum Beispiel: die Attribute von heiligem Nikolaus sind sein Bischofsstab und seine Bischofsmütze.

DIE KULTUR : Gesamtheit von Kenntnissen und Traditionen eines Volks.

Zum Beispiel: Der Flamenco und der Stierkampf finden in der spanischer Kultur statt.

DIE ZENSUR : Die Könige oder die Kaiser überwachten die Bilder und verboten das Verkauf derjenigen, die Ihnen kritizierten.

DIE POPULÄRE REDEWENDUNG : Vorgefassener bekannte Satz, den man benutzt, ohne zwangsläufig den Ursprung zu kennen...

Zum Beispiel: Du hast ein Gedächtnis wie ein Elefant !

DER "IMAGIER" : Das Wort ist typisch französisch und ernennt eine Person, die in einem *Centre imagier* (Bildzentrum) populäre Bilder schafft und produziert.

DAS HOHLEISEN : Schneidwerkzeug, mit dem man Holz entwerfen kann.

DIE REFERENZ : Vorbild, das man folgen soll und das von allen bekannt ist.

Zum Beispiel: Mozart war ein Komponist der klassischen Musik. Er ist eine Referenz in diesem Bereich.

DAS SYMBOL : Ein Code, der eine Verbindung zwischen einem einfachen Bild und einem komplizierten Wort darstellt.

Zum Beispiel: Die Taube und die weiße Fahne sind Symbole des Friedens.

POPULÄR : Etwas ist populär, wenn es nah von dem Volk ist und von vielen Leuten geliebt ist.

...
**ABER
AUCH EINE
INSPIRATIONS-
QUELLE !**

Le Musée de l'image vergleicht die populären Bilder mit zeigenössigen Werke, um diese anders zu schauen aber auch um die Unterschiede und die Epochen zu vergleichen. **Sogar ließen gewisse Künstler sich von den ehemaligen Bildern beeinflussen, um ihres Werk zu schaffen.**

**CLARK UND POUGNAUD
ERFINDEN NOCH
EINMAL EIN BILD
DER ALTERSSTUFEN.
ENTDECK NACH
DIESEM THEMA UND
DANK DEN IM SAAL
VORGESCHLAGENEN
AKTIVITÄTEN WIE IHRES
BILD ENTWORFEN
WURDE.**



**GEWISSE RÄTSEL
DAUERN AN, VERSUCH
DIESE FRAGEN ZU
BEANTWORTEN ...**

Woran denken die Frauen ?

Warum werden die Fenster gemauert ?

Ist die Geschichte wahr ?

Warum werden der Mond und die Sonne nicht auf derselben Seite beleuchtet ?

Warum sind die Treppe verschwunden ?

Warum diese Ziege ?

WO SIND DIE ANTWORTEN ?

Auf den alten Bildern sollte man nur eine Botschaft verstehen. Die heutigen Werke lassen den Zuschauern mehr Freiheit. **Deswegen kann man keine richtige Antwort geben oder eine einzelne Geschichte erzählen.** Jeder von uns kann vor dieses Bild eine andere und eigene

...
**EIN POPULÄRES
BILD AUS DEM
19. JAHRHUNDERT**

Und zwar lange vor: **das älteste Bild des Museums stammt aus 1664 !**
Dank den Drucktechniken können die "imagiers"* das gleiche Bild etwa hundert drucken. Das Bild ist deswegen nicht sehr teuer und viele Leute können es kaufen.

DIE DRUCKTECHNIK ?

Um Bilder als Xylographie (Holzschnitt) zu drucken, brauchen die "imagiers" verschiedene Gegenstände:
ein **Holzbrett** | ein **Hohleisen*** | **Papier** | **Tinte**

HIER IST IHRE METHODE:

- 1 Man soll den Holz dank dem Werkzeug (das Hohleisen) gravieren. Die entworfenen Teile sind die leeren Stellen des Bildes.
- 2 Schreib den Titel unter dem Bild. Achtung : er muss verkehrt herum geschrieben werden !

SCHREIB DEINE NAME UND VORNAME VERKEHRT HERUM :

NAME VORNAME

- 3 Du sollst die Tinte auf die Reliefs auftragen, das heißt die nicht entworfenen Teile.
- 4 Druck ein Blatt gegen das eingefärbte Holz.
Während dem Druck wird das Bild umgekehrt, wie mit einem Stempel.

Hier handelt es sich um das erste Bild einer langen Reihe.

- 5 Man muss das Auflager vor jedes Blatt wiedereinfärben !

...
**VOLL VON
 LEBHAFTEN
 FARBEN**
 ...

Die "imagiers" * benutzen lebhaften Farben, um **die Bilder attraktiv und dekorativ zu machen**. Auch in der Dunkelheit soll man fähig sein, ehemalige Häuser zu sehen. Diese Bilder bestehen auch aus sehr einfachen Formen, daher erscheinen sie manchmal als naiv.

ORANGES GRAS ? EIN GEPUNKTETES PFERD ?

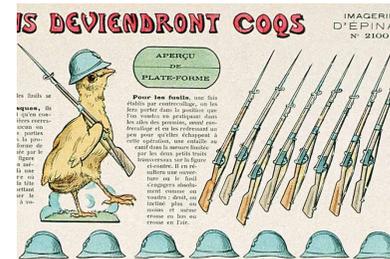
Die "imagiers" benutzen sehr wenig Farben. Außerdem bringen sie diese manchmal nicht in der richtigen Stelle an: es ist gar nicht schlimm ! Doch ist es schön ! Diese Mode der irrationalen Farben hat sich aber mit der Zeit überlebt.



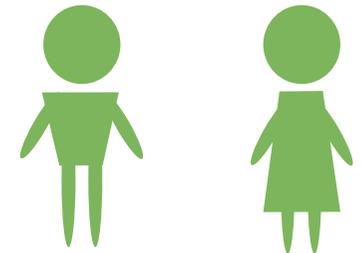
**MALE AUCH
 DIESES BILD, UM
 ES SO FREUDIG
 WIE MÖGLICH ZU
 MACHEN, OHNE
 DIE FARBEN DER
 WIRKLICHKEIT
 ZWANGSLÄUFIG ZU
 BENUTZEN.**

...
**SPIELE
 FÜR
 KINDER**
 ...

Das Kind gewinnt an Bedeutung in der Gesellschaft der 19. Jahrhundert. Seine Eltern hören seinen Nachfragen und Wünschen zu. Für die "imagiers"* wird **das Kind dann der ideale Kunder**. Aber Achtung ! Man wählt nicht immer die gleichen Bilder für die Mädchen und für die Jungen !



**DEINER MEINUNG NACH
 SIND DIESE SPIELE FÜR
 MÄDCHEN ODER FÜR
 JUNGEN ?
 VERBINDE DIESE BILDER
 MIT DEN FIGUREN.**



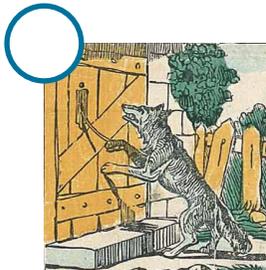
IST ES NOCH WAHR HEUTE ?
 Damals lehrten die Spiele für Mädchen, eine gute Mutter zu werden, und die für Jungen, ein guter Soldat zu werden...
 Ist es immer der Fall ?
 Hast du Beispiele dafür ?
 Glaubst du, dass es richtig ist ?



...
**MÄRCHEN
 ALS KLEINE
 EINZELBILDER**
 ...

Lange vor die Zeichentrickfilme und die Comics erscheinen Märchenfiguren auf die Bilder von Épinal. Diese schönen Geschichten - wie die heutigen - **lehren den Kindern, verantwortungsvolle Erwachsenen zu werden.**

**BENUMMERE DIE
 NACHFOLGENDEN SEITEN
 VON ROTKÄPCHEN NACH
 DER GESCHICHTE.**



**FINDE DIE MORAL, DIE
 ERZÄHLT WIRD :**

WAS IST "EINE MORAL" ?

Was eine Geschichte uns lehrt, was man ins Leben tun oder nicht tun soll, entspricht einer Moral. Gewisse populäre Bilder erklären, wie ein weises Kind zu sein : auf die Bilder erfahren die dummen Kinder oft schreckliche Geschichten und im Gegenteil sind die netten Kinder immer belohnt.

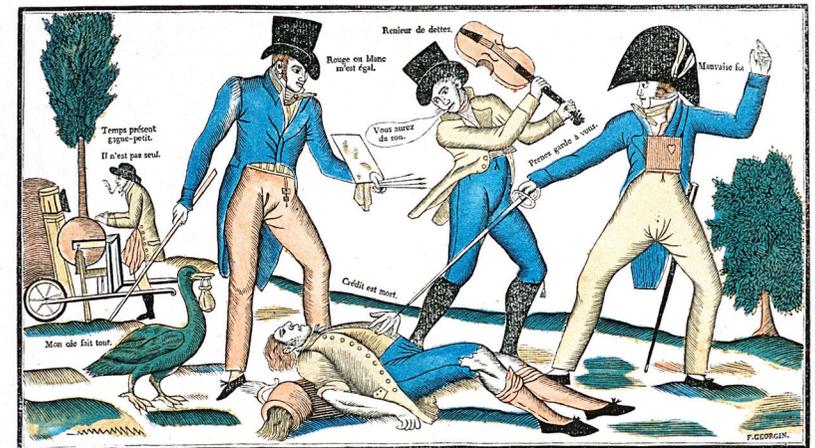
...
**MANCHMAL
 IN ÉPINAL
 PRODUZIERT**
 ...

Die *Imagerie* von Pellerin in Épinal edierte viele populäre Bilder und entwickelt sich mehr als ihre Konkurrenten. Derart, dass sie eine Referenz* wird. Langsam **spricht man nicht mehr von "populärem Bild" sondern von "Bild von Épinal"** als einer eigenständigen Gattung.

SIND SIE ALLE KOPISTEN ?

Egal woraus sie kommen (Wissembourg, Metz, Epinal oder aus dem Ausland). Manchmal schreiben die Bildzentren bei einander ab und zeichnen Themen auf den Bildern, die schon sehr bekannt sind und die schon viel erläutert werden. Um neue Kunden zu haben, stochern sie dann in den Produktionen der anderen und lassen sich von diesen "inspirieren", um ihre eigene zu schaffen. Die Farben variieren und die Gesichter ändern sich aber **die Ähnlichkeit ist verwirrend !**

CRÉDIT EST MORT, les mauvais payeurs l'ont tué.



**FINDE DAS
 SCHAUFENSTER DES
 THEMAS DER KREDIT
 IST TOD UND FINDE
 DIE UNTERSCHIEDE
 ZWISCHEN DEN BILDERN !**

WO IST MEINE GANS ?

Vor langer Zeit ausserte man den französischen Wort "monnaie" (das Geld) "mon'oiie" (meine Gans). Eine Gans versteckt sich dann auf jedem Bild aber sie "tut nicht alles", wie es geschrieben ist. Jedoch tut das Geld alles, das sie trägt !

VON KOLPOR- TEUREN VERKAUFT

Die Bilder können in den Straßen verkauft aber auch **in den Geschäften gekauft werden**. Manchmal werden sie sogar als **Mitbringsel von den Geschäften** geschenkt (sie verbanden ihre Marke mit einem lustigen Bild).

MIT WELCHEN
PRODUKTEN
WERDEN
DIESE BILDER
VERBUNDEN ?

Savon La Coquille de Marseille

SEIFE DIE SCHALE VON MARSEILLE ●

matelas
SIMMONS

MATRATZE
SIMMONS

CHAPELLERIE E. DESMET

● HUTGESCHÄFT E. DESMET



KOLPOR... WAS ?

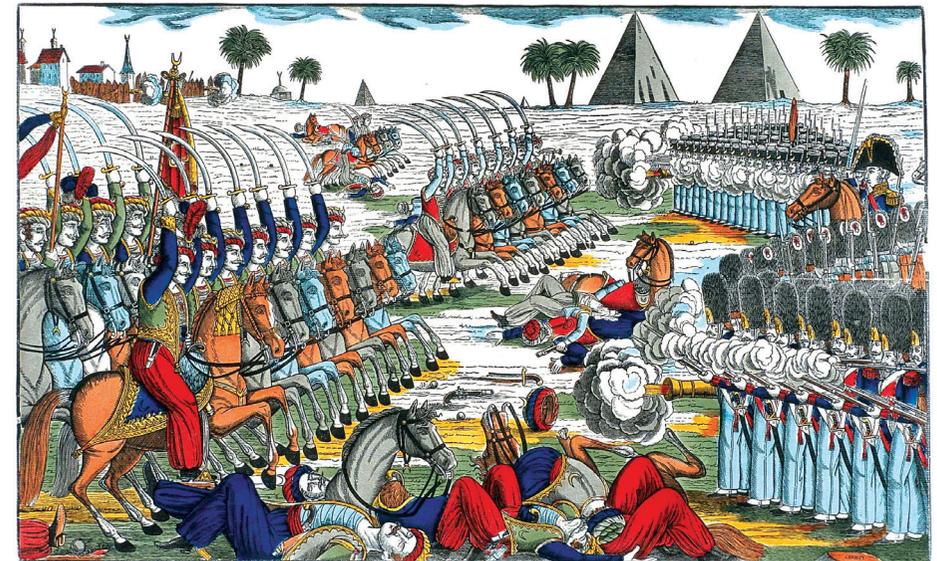
Die Kolporteuren sind Straßenhändler, die **in den Städten sich bewegen, um Bilder zu verkaufen**. Aber ihre Handel wird sehr überwachen: **man muss sich ausweisen** und sicher sein, dass der Inhalt der Bilder der Macht gefällt.

HIER ZEICHNE EIN BILD DER
AUSSTELLUNG UND VERBINDE ES MIT
EINER MARKE AUS DEINER ERFINDUNG.

AKTUELLE EREIGNISSE

Wie zum Beispiel in gedruckten Zeitungen erzählen die Bilder uns manchmal die Aktualität der Welt. Aber Achtung ! Manchmal werden diese Geschichten verbessern, um sie mehr spektakulär zu machen. Die Zensur* existiert und die Bilder zeigen deswegen nie die Niederlagen der Macht.

GEH AUF DIE SUCHE NACH DIESEM BILD, DIE SCHLACHT DER PYRAMIDEN... EINE KLEINE ERKLÄRUNG DES BILDES ERSCHEINT ALS NÖTIG, UM ALLE FÄLSCHUNGEN ZU VERSTEHEN !



das Dekor

Der Graveur hat nicht die Szene vor Ort gezeichnet. Vielleicht ist er sogar nie nach Ägypten gefahren ! Jedoch hat er sehr spitze Pyramiden, exotische Bäume und gefärbten Sand gezeichnet, damit man fähig sei, das Ort zu erkennen.

die Figuren

Viele Soldaten kämpfen aber wenn man gut schaut, bemerkt man, dass der Graveur nur einen Soldat von jeder Armee gezeichnet hat. Dann hat er sie verstehend abgeschrieben. Deshalb hat man die Eindruck, dass die Soldaten sehr zahlreich sind.

der Sieg

Um den Sieg der napoleonischen Armee zu zeigen, hat der Graveur nach vorn Verletzten der anderen Armee gezeichnet. Ein General, der stolz auf seinem Pferd ist, erscheint als der Besieger... Aber glaubst du wirklich, dass er so nah von dem Kampf stattfand ?

... BILDER DER MACHT ...

Wenn wir diese Bilder schauen, **schauen wir Kulturen* und bestimmte Epochen**. Durch Vergleiche kann man sehen, dass die Gesellschaften ändern aber auch ihre Oberhäupter !

**VERBINDE JEDE FIGUR
MIT IHRER NAME UND
IHRER EPOCHE.**

Charles de Gaulle ●
Bundespräsident von Frankreich
von 1959 bis 1969

Napoléon III ●
Kaiser der Franzosen
von 1852 bis 1871

Louis XVI ●
König von Frankreich
von 1774 bis 1791



BEMERKST DU IHRE KÖRPERHALTUNG ?

Wie du den Tag des Klassenfotos **zeigen die Oberhäupter sich von ihrer besten Seite**. Sie posieren, verhalten sich ganz aufrecht, sitzen auf großen Pferde, oder sie zeigen ihrer Macht dank ihren Attributen* (königlicher Mantel, Feldzeichen,...). Ist es immer der Fall heute ?

... ABER AUCH EINE POPULÄRE REDEWENDUNG ...

Das populäre Bild wurde viel kritisiert : die zu einfachen Gestalten, die zu lebhaften Farben, die zu alten Ideen... derart, dass man heute **"es handelt sich um ein Bild von Épinal"** sagt, um von einem ein bisschen naiven und einfachen Bild zu sprechen, das nur das Gute zeigt.

**FINDE DIE BEDEUTUNG
DIESER POPULÄREN
REDEWENDUNGEN* :**

Es ist noch unbenutzt. ●

Man ist ratlos und kommt nicht weiter. ●

Man hat Probleme. ●

"AUF DEM
SCHLAUCH
STEHEN "

"NIGEL-
NAGEL-
NEU"

"IN DER
TINTE
SITZEN "

SOLL MAN DEN BILDERN VON ÉPINAL MISSTRAUEN ?

Nicht so einfach ! Manchmal haben die zu selbstverständlichen Dinge Geheimnisse ! Die populären Bilder* haben viele **versteckte Geschichten** und bestehen aus **komplizierten Symbolen***. Viele von diesen Koden sind unsichtbar, wenn man sie zu schnell schaut. **Sei also aufmerksam !** Diese Bilder trügen uns manchmal und zeigen nicht immer eine einzelne Wahrheit !

... AUF LOSEN BLÄTTER

Die populären Bilder werden oft **auf losen Blätter verkauft**, wie Poster heute. Jeder von uns kann dann ein Bild seines Schutzheiligen oder seiner Lieblingsgeschichte kaufen und diese auf seine Wände anhängen, um dieses Bild immer vor den Augen zu haben.

ZEICHNE DIE BILDER
UND POSTER, DIE
IN DEINEM ZIMMER
ANGEHÄNGT WERDEN.

WARUM HAST DU DICH
DAFÜR ENTSCIEDEN ?



WORUM ?

Diese Bilder versehen verschiedene Ämter, von denen einige bei **der Dekoration der Wände** oder bei **dem Schutz der Einwohner** Verwendung finden. Andere Bilder zeigen **bewunderte Figuren** und noch andere werden benutzt, um **die Kinder zu unterhalten und zu bilden**.

... RELIGIÖSE PORTRÄTS

Ursprünglich dienen die gedruckten Bilder, die christliche Religion zu verstehen und seine religiösen Pflichten zu erfüllen. Da viele Leute des Lesens unkundig sind, **werden die Figuren und die christlichen Heilige immer auf die selbe Weise gezeichnet**, das heißt mit den selben Accessoires.

FINDE ALLE ATTRIBUTE*
VON HEILIGEM
NIKOLAUS, DIE
ERMÖGLICHEN, IHN
GEWISS ZU ERKENNEN.



WUSSTEST DU ES SCHON ?

Je größer ein Objekt oder eine Figur auf den religiösen Bildern ist, desto wichtiger ist sie. Man sogar erzählt, dass heiliger Nikolaus drei Erwachsenen errettet hätte, die in einem Turm eingeschlossen wurden. Mit viel Bild, in dem sie sehr klein gezeichnet wurden, hat man aber angefangen zu denken, dass es um drei Kinder in einem Kochtopf handelte !